

OYF TSU SHTIFN HOSTU DOKH  
A LULLABY

אויף צו שטיפן האַסטו דאָך  
עוד היום גדול

Andantino ♩ = 68

Oyf tsu shti - fn hos - tu dokh a gan - tsn tog a  
Ay - lu, mayn ta - ye - rer, ver zhe shoyhn ant -  
groy - sn, its - ter, kind mayns, darf men shlo - fn,  
shlo - fn, vet di ma - me dir der - tsey - ln,  
s'iz shoyhn nakht in droysn. droysn.  
vos hot mit ir ge - tro - fn. tro - fn.  
Shloft shoyhn lang di zun, di le - vo - ne  
Vi fun fuf - tsn bin ikh eyns, bin ikh  
iz oyf - ge - gan - gen, oyf dayn shti - ln,  
eyns ge - bli - bn - ge - koy - let zi - bn  
vi - ge le zay - nen di shte - rn tse - han - gen.  
hot Pet - lyu - re, o - rel - di tsvey - te zi - bn,

Oyf tsu shtifn hostu dokh  
A gantsn tog a groysn,  
Itster, kind mayns, darf men shlofn,  
S'iz shoyhn nakht in droysn.

Shloft shoyhn lang di zun,  
Di levone iz oyfgegangen,  
Oyf dayn shtiln vigele  
Zaynen shtern tsehangen

אויף צו שטיפן האַסטו דאָך  
א גאנצן טאָג אַ גרויסן,  
איצטער, קינד מינס, דאָרף מען שלאָפן,  
ס'איז שוין נאָכט אין דרויסן.

שלאָפֿט שוין לאַנג די זון,  
די לבנה איז אויפֿגעגאַנגען,  
אויף דיין שטילן וויגעלע  
זיינען שטערן צעהאַנגען.

Ay - lyu, mayn tayerer,  
Ver zhe shoy'n antshlofn,  
Vet di mame dir dertseyln,  
Vos hot mit ir getrofn.

Vi fun fuftsn bin ikh eyns,  
Bin ikh eyns geblibn -  
Gekoylet zibn hot Petlyure,  
Orel - di tsveyte zibn ...

Vi s'hobn zikh bahaltn  
Dayn bove mitn zeydn,  
Vi in keler dort bay undz  
Geshosn hot men beydn ...

Un ven di royte armyey  
Zol nit gevezn kumen,  
Volt fun mir oykh, vi fun zey,  
Nit blaybn shoy'n keyn simen ...

איני - ליו, מיין טייערער,  
ווער זשע שוין אנטשלאָפֿן,  
וועט די מאַמע דיר דערציילן,  
וואָס האָט מיט איר געטראָפֿן.

ווי פֿון פֿופֿצן בין איך איינס,  
בין איך איינס געבליבן -  
געקוילעט זיבן האָט פעטליורע,<sup>1</sup>  
אַרעל<sup>2</sup> - די צווייטע זיבן...

ווי ס'האָבן זיך באַהאַלטן  
דיין באַבע מיטן זיידן,  
ווי אין קעלער דאָרט ביי אונדז  
געשאָסן האָט מען ביידן...

און ווען די רויטע אַרמיי  
זאָל ניט געוועזן קומען,  
וואָלט פֿון מיר אויך, ווי פֿון זיי,  
ניט בלייבן שוין קיין סימן...

יום שלם, גדול, להשתובב תוכל מחר. עתה, ילדי, צריק  
לישון, לילה כבר בחוץ. נום, השמש כבר שקעה, יצא  
ירח, על עריסתך נתלו הכוכבים. נום, אמך כאן תספר מה  
עבר עליה: איך אחת נשארתי מחמש-עשרה נפשות.  
שבע קטל פטליוורה, אורל את השאר. איך סבא שלך  
וסבתך הסתתרו אצלנו במרתף, שם נורו השנים. הצבא  
האדם אלולא הגיע גם ממני, כמו מהם, לא שרד סימן.

You have all day in which to play  
Now 'tis night and time for bed.  
The sun has faded, the moon has appeared  
And stars descend upon your cradle.

Of fifteen children only I remained -  
Fourteen were slain by Petlyura\* and his gang -  
Your grandparents were hidden in the cellar  
But they too were found and shot.

Were it not for the Red Army  
There would be left no trace of me.

\* Petlyura was responsible for murder of Jews  
and pogroms in the Ukraine during 1919-1920.  
He was later assassinated in Paris.

1. פעטליורע איז געווען דער פֿירער פֿון די אוקראַינישע  
נאַציאָנאַליסטן/1918-1920, אונטער זיין הערשאַפֿט  
זיינען פֿאַרגעקומען אַ סאַך פֿאַגראַמען אויף יידן.  
2. אַרעל - אַנפֿירער פֿון אַ פֿאַגראַם-באַנדע אין יענער צייט.